

Chyby v automatických překladech

Alena Bulantová (437385)

Překlad z angličtiny do češtiny

Shoda přísudku s podmínkem:

Originál: The CEOI aims at motivating **secondary school students** of Central Europe to: **get more interested** in informatics and information technology in general, **test and prove** their competence in solving problems with the help of computers, **exchange** knowledge and experience with other students of similar interest and qualification, **establish** personal contacts with young people of the Central European region.

Překlad: Cílem CEOI je motivovat **středoškoláky** střední Evropy k tomu, aby se obecněji více **zajímaly** o informatiku a informační technologie obecně, **otestovaly** a **prokázaly** svou kompetenci při řešení problémů s pomocí počítačů, **vyměňovaly** si znalosti a zkušenosti s dalšími studenty podobných zájmů a kvalifikací, **vytvářet** osobní kontakty s mladými lidmi středoevropského regionu.

Originál: Finally, the president of SC or IC presents the anonymous results to the **General Assembly to take** final decisions.

Překlad: Nakonec předseda SC nebo IC předkládá **generálnímu shromáždění** anonymní výsledky, **aby přijala** konečná rozhodnutí.

Slovosled:

Originál: **Only the cost of travel to and from the place of the competition should be paid by teams**; all local expenses are covered by the organizers.

Překlad: **Pouze náklady na cestu do az místa soutěže by měly platit týmy**; všechny místní výdaje jsou pokryty pořadatelem.

Skloňování:

Originál: Team leaders must be able to speak and write in English, as well as the **language** of their team.

Překlad: Vedoucí týmů musí být schopni mluvit a psát v angličtině, stejně jako **jazyk** jejich týmu.

Originál: Two references on **official headed** paper, one of which should be an academic reference.

Překlad: Dva odkazy na **oficiální hlavičkové** papíře, z nichž jeden by měl být akademický

Slovní druh:

Originál: **study** average grade B or better on the ECTS scale

Překlad: **studovat** průměrný stupeň B nebo lepší na stupnici ECTS (= studijní)

Originál: certified hard copies of diploma and diploma supplement **send** to:

Překlad: ověřené výtisky diplomu a dodatku k diplomu **zaslané** na adresu: (=zašlete)

Další chyby, kde došlo k zásadnímu posunu významu:

Originál: Following criteria applies for admission into master degree programmes accredited in English language - Visual Informatics; Software Systems & Service Management; and Computer Systems Communication & Security.

Překlad: Pro přijetí do magisterských studijních programů akreditovaných v anglickém jazyce platí následující kritéria - vizuální informatika; Softwarové systémy a správa služeb; a počítačové systémy, komunikace a bezpečnost.

Originál: Bachelor degree (**at least**, another Master degree is also welcome) from an accredited university including at least three full years of academic study

Překlad: Bakalářský titul (**přinejmenším** další magisterský titul je také vítán) z akreditované univerzity, který zahrnuje nejméně tři celé roky akademického studia

Terminologie

Team leader and **deputy team leader** -> vedoucí týmu a **vedoucí náměstek**
(spíš „zástupce vedoucího“)

Originál: Two **references** on official headed paper, one of which should be an academic reference.
Překlad: Dva **odkazy** na oficiální hlavičkové papíře, z nichž jeden by měl být akademický.
(spíš „doporučení“)

Originál: The whole communication between the CEOI **authorities** and contestants will be in a written form.
Překlad: Celá komunikace mezi **úřady** CEOI a soutěžícími bude v písemné podobě.
(spíš „organizátory“)

Zkratky

- IC (International Committee) -> Mezinárodní výbor (CE), IC, ÚS

Originál: Selection of the next host is made by the **IC** by a majority vote. Revision of the Regulations of the CEOI is adopted by the **IC** by a 2/3 majority vote.

Překlad: Výběr dalšího hostitele provádí **IC** většinou hlasů. Revize nařízení CEOI přijme **ÚS** dvoutřetinovou většinou hlasů.

Překlad z češtiny do angličtiny

Terminologie:

Originál: **Cvičení** tam často vedou jejich jen o málo starší spolužáci, často studenti bakalářského nebo magisterského stupně.

Překlad: **Exercises** are often led there by their slightly older classmates, often undergraduate or graduate students.

Originál: Letos na jaře navíc Martin Ukrop s dalšími doktorandy přednášeli o zkušenostech s reflektivními **deníky** na celosvětově největší konferenci zaměřené na výuku informatiky v USA, a díky tomu tak existuje i jeho anglická verze.

Překlad: In addition, this spring, Martin Ukrop and other doctoral students lectured on their experience with reflective **dailies** at the world's largest conference focused on teaching computer science in the United States, and thanks to that, there is also an English version.

Originál: Myslíme si, že když **učí student**, který o to má skutečný zájem, je to lepší, než když **učí doktorand**, který je do toho nucen.

Překlad: We think that **teaching a student** who has a genuine interest in it is better than **teaching a doctoral student** who is forced to do so.

Originál: Většina studentů, ať už si je pro vedení cvičení vyhlédne učitel, nebo o něj projeví zájem sami, **začíná nejprve opravováním domácích úkolů**, přípravou výukových materiálů nebo učí v tandemu s někým zkušenějším.

Překlad: Most students, whether the teacher is looking for them to conduct an exercise or is interested in it themselves, **start by doing homework**, preparing teaching materials, or teaching in tandem with someone more experienced.

Originál: První impuls k pořádání Girls Day přitom přišel od samotných studentek, které **se s akcí setkaly** při praxi v partnerských firmách a řekly si, že přesně tohle na FI MUNI chybí, protože díky podobným akcím se k IT samy dostala.

Překlad: The first impulse to organize Girls Day came from the students themselves, who **met the event** during practice in partner companies and said to themselves that this is exactly what is missing at FI MUNI, because thanks to similar events they got to IT themselves.

Originál: **Vše začalo předmětem** Teaching Lab, který organizujeme pro všechny studenty, kteří začínají učit a chtějí se o tom bavit s dalšími vysokoškoláky.

Překlad: **It simply came to our notice then** Teaching Lab , which we organize for all students who are starting to teach and want to talk about it with other university students.

Zajímavost – překlepy

- z AJ do ČJ: **naster's** program -> **nasterův** program
- Z ČJ do AJ: při volbě budoucí **kariéy** -> when choosing a future **career**

Závěry pozorování

Překlad z angličtiny do češtiny:

- Více chyb
- Ale jsou vysvětlitelné

Překlad z češtiny do angličtiny:

- Méně chyb
- Nepředvídatelné
- Častěji úplně změni význam

Zdroj

Stránky přeložené z angličtiny:

<https://www.fi.muni.cz/about/events-and-contests/ceoi/new-rules.html.cs>

<https://www.fi.muni.cz/admission/international/info-master.html.cs>

Stránky přeložené z češtiny:

<https://www.fi.muni.cz/admission/bc/informatics.html.en>

<https://www.fi.muni.cz/admission/girls-day.html.en>